

1. The Spiritual Canticle

(First redaction: CA)

Songs between the soul
and the Bridegroom

Bride

1. Where have you hidden,
Beloved, and left me moaning?
You fled like the stag
after wounding me;
I went out calling you, but you were gone.

2. Shepherds, you who go
up through the sheepfolds to the hill,
if by chance you see
him I love most,
tell him I am sick, I suffer, and I die.

3. Seeking my love
I will head for the mountains and for watersides;
I will not gather flowers,
nor fear wild beasts;
I will go beyond strong men and frontiers.

4. O woods and thickets
planted by the hand of my Beloved!
O green meadow,
coated, bright, with flowers,
tell me, has he passed by you?

5. Pouring out a thousand graces,

he passed these groves in haste;
and having looked at them,
with his image alone,
clothed them in beauty.

6. Ah, who has the power to heal me?
Now wholly surrender yourself!
Do not send me
any more messengers;
they cannot tell me what I must hear.

7. All who are free
tell me a thousand graceful things of you;
all wound me more
and leave me dying
of, ah, I-don't-know-what behind their stammering.

8. How do you endure
O life, not living where you live,
and being brought near death
by the arrows you receive
from that which you conceive of your Beloved?

9. Why, since you wounded
this heart, don't you heal it?
And why, since you stole it from me,
do you leave it so,
and fail to carry off what you have stolen?

10. Extinguish these miseries,
since no one else can stamp them out;
and may my eyes behold you,

because you are their light,
and I would open them to you alone.¹

11. O spring like crystal!
If only, on your silvered-over faces,
you would suddenly form
the eyes I have desired,
that I bear sketched deep within my heart.

12. Withdraw them, Beloved,
I am taking flight!

Bridegroom

Return, dove,
the wounded stag
is in sight on the hill,
cooled by the breeze of your flight.

The Bride

13. My Beloved, the mountains,
and lonely wooded valleys,
strange islands,
and resounding rivers,
the whistling of love-stirring breezes,

14. the tranquil night
at the time of the rising dawn,
silent music,
sounding solitude,
the supper that refreshes, and deepens love.

15. Our bed is in flower,

bound round with linking dens of lions,
hung with purple,
built up in peace,
and crowned with a thousand shields of gold.

16. Following your footprints
maidens run along the way;
the touch of a spark,
the spiced wine,
cause flowings in them from the balsam of God.

17. In the inner wine cellar
I drank of my Beloved, and, when I went abroad
through all this valley,
I no longer knew anything,
and lost the herd that I was following.

18. There he gave me his breast;
there he taught me a sweet and living knowledge;
and I gave myself to him,
keeping nothing back;
there I promised to be his bride.

19. Now I occupy my soul
and all my energy in his service;
I no longer tend the herd,
nor have I any other work
now that my every act is love.

20. If, then, I am no longer
seen or found on the common,
you will say that I am lost;

that, stricken by love,
I lost myself, and was found.

21. With flowers and emeralds
chosen on cool mornings
we shall weave garlands
flowering in your love,
and bound with one hair of mine.

22. You considered
that one hair fluttering at my neck;
you gazed at it upon my neck
and it captivated you;
and one of my eyes wounded you.

23. When you looked at me
your eyes imprinted your grace in me;
for this you loved me ardently;
and thus my eyes deserved
to adore what they beheld in you.

24. Do not despise me;
for if, before, you found me dark,
now truly you can look at me
since you have looked
and left in me grace and beauty.

25. Catch us the foxes,
for our vineyard is now in flower,
while we fashion a cone of roses
intricate as the pine's;
and let no one appear on the hill.

26. Be still, deadening north wind;
south wind come, you that waken love,
breathe through my garden,
let its fragrance flow,
and the Beloved will feed amid the flowers.

Bridegroom

27. The bride has entered
the sweet garden of her desire,
and she rests in delight,
laying her neck
on the gentle arms of her Beloved.

28. Beneath the apple tree:
there I took you for my own,
there I offered you my hand,
and restored you,
where your mother was corrupted.

29. Swift-winged birds,
lions, stags, and leaping roes,
mountains, lowlands, and river banks,
waters, winds, and ardors,
watching fears of night:

30. By the pleasant lyres
and the siren's song, I conjure you
to cease your anger
and not touch the wall,
that the bride may sleep in deeper peace.

Bride

31. You girls of Judea,
while among flowers and roses
the amber spreads its perfume,
stay away, there on the outskirts:
do not so much as seek to touch our thresholds.

32. Hide yourself, my love;
turn your face toward the mountains,
and do not speak;
but look at those companions
going with her through strange islands.

Bridegroom

33. The small white dove
has returned to the ark with an olive branch;
and now the turtledove
has found its longed-for mate
by the green river banks.

34. She lived in solitude,
and now in solitude has built her nest;
and in solitude he guides her,
he alone, who also bears
in solitude the wound of love.

Bride

35. Let us rejoice, Beloved,
and let us go forth to behold
ourselves in your beauty,
to the mountain and to the hill,
to where the pure water flows,

and further, deep into the thicket.

36. And then we will go on
to the high caverns in the rock
which are so well concealed;
there we shall enter
and taste the fresh juice of the pomegranates.

37. There you will show me
what my soul has been seeking,
and then you will give me,
you, my life, will give me there
what you gave me on that other day:

38. the breathing of the air,
the song of the sweet nightingale;
the grove and its living beauty
in the serene night,
with a flame that is consuming and painless.

39. No one looked at her,
nor did Aminadab appear;
the siege was still;
and the cavalry,
at the sight of the waters, descended.

=====

¹ In the second redaction and other versions, a new stanza was added here: Descubre tu presencia, / y máteme tu vista y hermosura; / mira que la dolencia / de amor, que no se cura / sino con la presencia y la figura. Reveal your presence / and may the vision of your beauty be my death / for the sickness of love / is not cured / except by your very presence and image.

Cantico Espiritual (Primera redacción: CA)

Canciones entre el alma y el Esposo

Esposa

1. ¿Adónde te escondiste,
Amado, y me dejaste con gemido?
Como el ciervo huiste,
habiéndome herido;
salí tras ti clamando, y eras ido.

2. Pastores, los que fuerdes
allá por las majadas al otero:
si por ventura vierdes
aquel que yo más quiero,
decidle que adolezco, peno y muero.

3. Buscando mis amores,
iré por esos montes y riberas;
ni cogeré las flores,
ni temeré las fieras,
y pasaré los fuertes y fronteras.

4. ¡Oh bosques y espesuras,
plantadas por la mano del Amado!
¡Oh prado de verduras,
de flores esmaltado!
Decid si por vosotros ha pasado.

5. Mil gracias derramando
pasó por estos Sotos con presura,
e, yéndolos mirando,

con sola su figura
vestidos los dejó de hermosura.

6. ¡Ay, quién podrá sanarme!
¡Acaba de entregarte ya de vero:
no quieras enviarme
de hoy más ya mensajero,
que no saben decirme lo que quiero.

7. Y todos cuantos vagan
de ti me van mil gracias refiriendo,
y todos más me llagan,
y déjame muriendo
un no sé qué que quedan balbuciendo.

8. Mas ¿como perseveras,
¡oh vida!, no viviendo donde vives,
y haciendo porque mueras
las flechas que recibes
de lo que del Amado en ti concibes?

9. ¿Por qué, pues has llagado
aqueste corazón, no le sanaste?
Y, pues me le has robado,
¿por qué así le dejaste,
y no tomas el robo que robaste?

10. ¡Apaga mis enojos,
pues que ninguno basta a deshacellos,
y véante mis ojos,
pues eres lumbre dellos,
y sólo para ti quiero tenellos!

11. ¡Oh cristalina fuente,
si en esos tus semblantes plateados
formases de repente
los ojos deseados
que tengo en mis entrañas dibujados!

12. ¡Apártalos, Amado,
que voy de vuelo!

Esposo

Vuélvete, paloma,
que el ciervo vulnerado
por el otero asoma
al aire de tu vuelo, y fresco toma.

La Esposa

13. Mi Amado, las montañas,
los valles solitarios nemorosos,
las ínsulas extrañas,
los ríos sonoros,
el silbo de los aires amorosos,

14. la noche sosegada
en par de los levantes del aurora,
la música callada,
la soledad sonora,
la cena que recrea y enamora.

15. Nuestro lecho florido,
de cuevas de leones enlazado,
en púrpura tendido,

de paz edificado,
de mil escudos de oro coronado.

16. A zaga de tu huella
las jóvenes discurren al camino,
al toque de centella,
al adobado vino,
emisiones de bálsamo divino.

17. En la interior bodega
de mi Amado bebí, y cuando salía
por toda aquesta vega,
ya cosa no sabía;
y el ganado perdí que antes seguía.

18. Allí me dio su pecho,
allí me enseñó ciencia muy sabrosa;
y yo le di de hecho
a mí, sin dejar cosa:
allí le prometí de ser su esposa.

19. Mi alma se ha empleado,
y todo mi caudal en su servicio;
ya no guardo ganado,
ni ya tengo otro oficio,
que ya sólo en amar es mi ejercicio.

20. Pues ya si en el ejido
de hoy más no fuere vista ni hallada,
diréis que me he perdido;
que, andando enamorada,
me hice perdidiza, y fui ganada.

21. De flores y esmeraldas,
en las frescas mañanas escogidas,
haremos las guirnaldas
en tu amor florecidas
y en un cabello mío entretejidas.

22. En solo aquel cabello
que en mi cuello volar consideraste,
mirastele en mi cuello,
y en él preso quedaste,
y en uno de mis ojos te llagaste.

23. Cuando tú me mirabas
su gracia en mí tus ojos imprimían;
por eso me adamabas,
y en eso merecían
los míos adorar lo que en ti vían.

24. No quieras despreciarme,
que, si color moreno en mi hallaste,
ya bien puedes mirarme
después que me miraste,
que gracia y hermosura en mi dejaste.

25. Cogednos las raposas,
que está ya florecida nuestra viña,
en tanto que de rosas
hacemos una piña,
y no parezca nadie en la montiña.

26. Detente, cierzo muerto;

ven, austro, que recuerdas los amores,
aspira por mi huerto,
y corran sus olores,
y pacerá el Amado entre las flores.

Esposo

27. Entrado se ha la esposa
en el ameno huerto deseado,
y a su sabor reposa,
el cuello reclinado
sobre los dulces brazos del Amado.

28. Debajo del manzano,
allí conmigo fuiste desposada.
allí te di la mano,
y fuiste reparada
donde tu madre fuera violada.

29. A las aves ligeras,
leones, ciervos, gamos saltadores,
montes, valles, riberas,
aguas, aires, ardores
y miedos de las noches veladores,

30. Por las amenas liras
y canto de serenas os conjuro
que cesen vuestras iras,
y no toqueis al muro,
porque la esposa duerma más seguro.

Esposa

31. Oh ninfas de Judea!

en tanto que en las flores y rosales
el ámber perfumea,
morá en los arrabales,
y no queráis tocar nuestros umbrales

32. Escóndete, Carillo,
y mira con tu haz a las montañas,
y no quieras decillo;
mas mira las compañías
de la que va por ínsulas extrañas

Esposo

33. La blanca palomica
al arca con el ramo se ha tornado
y ya la tortolica
al socio deseado
en las riberas verdes ha hallado.

34. En la soledad vivía,
y en soledad ha puesto ya su nido,
y en soledad la guía
a solas su querido,
también en soledad de amor herido.

Esposa

35. Gocemonos, Amado,
y vámonos a ver en tu hermosura
al monte o al collado
do mana el agua pura;
entremos más adentro en la espesura.

36. Y luego a las subidas

cavernas de la piedra nos iremos,
que están bien escondidas,
y allí nos entraremos,
y el mosto de granadas gustaremos

37. Allí me mostrarías
aquello que mi alma pretendía,
y luego me darías
allí, tú, vida mía,
aquello que me diste el otro día:

38. El aspirar del aire,
el canto de la dulce filomena,
el soto y su donaire,
en la noche serena,
con llama que consume y no da pena

39. Que nadie lo miraba,
Aminadab tampoco parecía,
y el cerco sosegaba,
y la caballería
a vista de las aguas descendía.

2. The Dark Night

Songs of the soul that rejoices in having reached the high state of perfection, which is union with God, by the path of spiritual negation. By the same author.

1. One dark night,
fired with love's urgent longings
— ah, the sheer grace! —
I went out unseen,

my house being now all stilled.

2. In darkness, and secure,
by the secret ladder, disguised,
- ah, the sheer grace! -
in darkness and concealment,
my house being now all stilled.

3. On that glad night
in secret, for no one saw me,
nor did I look at anything
with no other light or guide
than the one that burned in my heart.

4. This guided me
more surely than the light of noon
to where he was awaiting me
— him I knew so well —
there in a place where no one appeared.

5. O guiding night!
O night more lovely than the dawn!
O night that has united
the Lover with his beloved,
transforming the beloved in her Lover.

6. Upon my flowering breast,
which I kept wholly for him alone,
there he lay sleeping,
and I caressing him
there in a breeze from the fanning cedars.

7. When the breeze blew from the turret,
as I parted his hair,
it wounded my neck
with its gentle hand,
suspending all my senses.

8. I abandoned and forgot myself,
laying my face on my Beloved;
all things ceased; I went out from myself,
leaving my cares
forgotten among the lilies.

Noche Oscura

Canciones del alma que se goza de haber llegado al alto estado de la perfección, que es la unión con Dios, por el camino de la negación espiritual. Del mismo autor.

1. En una noche oscura,
con ansias, en amores inflamada
¡oh dichosa ventura!
salí sin ser notada
estando ya mi casa sosegada.

2. A oscuras y segura,
por la secreta escala disfrazada,
¡Oh dichosa ventura!
a oscuras y en celada,
estando ya mi casa sosegada.

3. En la noche dichosa
en secreto, que nadie me veía,
ni yo miraba cosa,

sin otra luz y guía
sino la que en el corazón ardía.

4. Aquésta me guiaba
más cierto que la luz del mediodía,
adonde me esperaba
quien yo bien me sabía,
en parte donde nadie parecía.

5. ¡Oh noche que guiaste!
¡Oh noche amable más que el alborada!
¡Oh noche que juntaste
Amado con amada,
amada en el Amado transformada!

6. En mi pecho florido
que entero para él solo se guardaba,
allí quedó dormido,
y yo le regalaba,
y el ventalle de cedros aire daba

7. El aire de la almena,
cuando yo sus cabellos esparcía,
con su mano serena
en mi cuello hería
y todos mis sentidos suspendía.

8. Quedéme y olvidéme,
el rostro recliné sobre el Amado,
cesó todo y dejéme,
dejando mí cuidado
entre las azucenas olvidado.

3. The Living Flame of Love

Songs of the soul in the intimate communication of loving union with God. By the same author.

1. O living flame of love
that tenderly wounds my soul
in its deepest center! Since
now you are not oppressive,
now consummate! if it be your will:
tear through the veil of this sweet encounter!

2. O sweet cautery,
O delightful wound!
O gentle hand! O delicate touch
that tastes of eternal life
and pays every debt!
In killing you changed death to life.

3. O lamps of fire!
in whose splendors
the deep caverns of feeling,
once obscure and blind,
now give forth, so rarely, so exquisitely,
both warmth and light to their Beloved.

4. How gently and lovingly
you wake in my heart,
where in secret you dwell alone;
and in your sweet breathing,
filled with good and glory,

how tenderly you swell my heart with love.

Llama De Amor Viva

Canciones del alma en la íntima
comunicación, de unión de amor
de Dios. Del mismo autor.

1. ¡Oh llama de amor viva,
que tiernamente hieres
de mi alma en el más profundo centro!
Pues ya no eres esquiva,
acaba ya, si quieres;
¡rompe la tela de este dulce encuentro!

2. ¡Oh cauterio suave!
¡Oh regalada llaga!
¡Oh mano blanda! ¡Oh toque delicado,
que a vida eterna sabe,
y toda deuda paga!
Matando, muerte en vida la has trocado.

3. ¡Oh lamparas de fuego,
en cuyos resplandores
las profundas cavernas del sentido,
que estaba oscuro y ciego,
con extraños primores
calor y luz dan junto a su Querido!

4. ¡Cuán manso y amoroso
recuerdas en mi seno,
donde secretamente solo moras
y en tu aspirar sabroso,

de bien y gloria lleno,
cuán delicadamente me enamoras!

4. Stanzas by the same [author] concerning an ecstasy experienced in high contemplation.

*I entered into unknowing,
and there I remained unknowing
transcending all knowledge.*

1. I entered into unknowing,
yet when I saw myself there,
without knowing where I was,
I understood great things;
I will not say what I felt
for I remained in unknowing
transcending all knowledge.

2. That perfect knowledge
was of peace and holiness
held at no remove
in profound solitude;
it was something so secret
that I was left stammering,
transcending all knowledge.

3. I was so 'whelmed,
so absorbed and withdrawn,
that my senses were left
deprived of all their sensing,
and my spirit was given
an understanding while not
understanding,

transcending all knowledge.

4. He who truly arrives there
cuts free from himself;
all that he knew before
now seems worthless,
and his knowledge so soars
that he is left in unknowing
transcending all knowledge.

5. The higher he ascends
the less he understands,
because the cloud is dark
which lit up the night;
whoever knows this
remains always in unknowing
transcending all knowledge.

6. This knowledge in unknowing
is so overwhelming
that wise men disputing
can never overthrow it,
for their knowledge does not reach
to the understanding of not
understanding,
transcending all knowledge.

7. And this supreme knowledge is
so exalted
that no power of man or learning
can grasp it;
he who masters himself

will, with knowledge in unknowing,
always be transcending.

8. And if you should want to hear:
this highest knowledge lies
in the loftiest sense
of the essence of God;
this is a work of his mercy,
to leave one without understanding,
transcending all knowledge.

Coplas del mismo hechas sobre un éxtasis de harta contemplación.

Entréme donde no supe:
y quedéme no sabiendo,
toda ciencia trascendiendo.

1. Yo no supe dónde estaba,
pero, cuando allí me vi,
sin saber dónde me estaba,
grandes cosas entendí;
no diré lo que sentí,
que me quedé no sabiendo,
toda ciencia trascendiendo.

2. De paz y de piedad
era la ciencia perfecta,
en profunda soledad
entendida, vía recta;
era cosa tan secreta,
que me quedé balbuciendo,
toda ciencia trascendiendo.

3. Estaba tan embebido,
tan absorto y ajenado,
que se quedó mi sentido
de todo sentir privado,
y el espíritu dotado
de un entender no entendiendo.
toda ciencia trascendiendo.

4. El que allí llega de vero
de sí mismo desfallece;
cuanto sabía primero
mucho bajo le parece,
y su ciencia tanto crece,
que se queda no sabiendo,
toda ciencia trascendiendo.

5. Cuanto más alto se sube,
tanto menos se entendía,
que es la tenebrosa nube
que a la noche esclarecía:
por eso quien la sabía
queda siempre no sabiendo,
toda ciencia trascendiendo.

6. Este saber no sabiendo
es de tan alto poder,
que los sabios arguyendo
jamás le pueden vencer;
que no llega su saber
a no entender entendiendo,
toda ciencia trascendiendo.

7. Y es de tan alta excelencia
aqueste sumo saber,
que no hay facultad ni ciencia
que la puedan emprender;
quien se supiere vencer
con un no saber sabiendo,
irá siempre trascendiendo.

8. Y, si lo queréis oír,
consiste esta suma ciencia
en un subido sentir
de la divinal esencia;
es obra de su clemencia
hacer quedar no entendiendo,
toda ciencia trascendiendo.

5. Stanzas of the soul that suffers with longing to see God.

*I live, but not in myself,
and I have such hope
that I die because I do not die.*

1. I no longer live within myself
and I cannot live without God,
for having neither him nor myself
what will life be?
It will be a thousand deaths,
longing for my true life
and dying because I do not die.

2. This life that I live
is no life at all,

and so I die continually
until I live with you;
hear me, my God:
I do not desire this life,
I am dying because I do not die.

3. When I am away from you
what life can I have
except to endure
the bitterest death known?
I pity myself,
for I go on and on living,
dying because I do not die.

4. A fish that leaves the water
has this relief:
the dying it endures
ends at last in death.
What death can equal my pitiable life?
For the longer I live, the more drawn out is my dying.

5. When I try to find relief
seeing you in the Sacrament,
I find this greater sorrow:
I cannot enjoy you wholly.
All things are affliction
since I do not see you as I desire,
and I die because I do not die.

6. And if I rejoice, Lord,
in the hope of seeing you,
yet seeing I can lose you
doubles my sorrow.

Living in such fear
and hoping as I hope,
I die because I do not die.

7. Lift me from this death,
my God, and give me life;
do not hold me bound
with these bonds so strong;
see how I long to see you;
my wretchedness is so complete
that I die because I do not die.

8. I will cry out for death
and mourn my living
while I am held here
for my sins.
O my God, when will it be
that I can truly say:
now I live because I do not die?

Coplas del alma que pena por ver a Dios.

*Vivo sin vivir en mí
y de tal manera espero,
que muero porque no muero.*

1. En mí yo no vivo ya,
y sin Dios vivir no puedo;
pues sin él y sin mí quedo,
este vivir ¿qué será?
Mil muertes se me hará,
pues mi misma vida espero,
muriendo porque no muero.

2. Esta vida que yo vivo
es privación de vivir;
y así, es continuo morir
hasta que viva contigo.
Oye, mi Dios, lo que digo:
que esta vida no la quiero,
que muero porque no muero.

3. Estando ausente de ti
¿qué vida puedo tener,
sino muerte padecer
la mayor que nunca vi?
Lástima tengo de mí,
pues de suerte persevero,
que muero, porque no muero.

4. El pez que del agua sale
aun de alivio no carece,
que en la muerte que padece
al fin la muerte le vale.
¿Qué muerte habrá que se iguale
a mi vivir lastimero,
pues si más vivo más muero?

5. Cuando me pienso aliviar
de verte en el Sacramento,
háceme más sentimiento
el no te poder gozar;
todo es para más penar
por no verte como quiero,
y muero porque no muero.

6. Y si me gozo, Señor,
con esperanza de verte,
en ver que puedo perderte
se me dobla mi dolor;
viviendo en tanto pavor
y esperando como espero,
muérome porque no muero.

7. ¡Sácame de aquesta muerte,
mi Dios, y dame la vida;
no me tengas impedida
en este lazo tan fuerte;
mira que peno por verte,
y mi mal es tan entero,
que muero porque no muero!

8. Lloraré mi muerte ya
y lamentaré mi vida,
en tanto que detenida
por mis pecados está.
¡Oh mi Dios!, ¿cuándo será
cuando yo diga de vero:
vivo ya porque no muero?

6. Stanzas given a spiritual meaning.

*I went out seeking love,
and with unfaltering hope
I flew so high, so high,
that I overtook the prey.*

1. That I might take the prey
of this adventuring in God

I had to fly so high
that I was lost from sight;
and though in this adventure
I faltered in my flight,
*yet love had already flown so high
that I took the prey.*

2. When I ascended higher
my vision was dazzled,
and the most difficult conquest
came about in darkness;
but since I was seeking love
the leap I made was blind and dark,
*and I rose so high, so high,
that I took the prey.*

3. The higher I ascended
in this seeking so lofty
the lower and more subdued
and abased I became.
I said: No one can overtake it!
And sank, ah, so low,
*that I was so high, so high,
that I took the prey.*

4. In a wonderful way
my one flight surpassed a
thousand,
for the hope of heaven
attains as much as it hopes for;
this seeking is my only hope,
and in hoping, I made no mistake,
because I flew so high, so high,

that I took the prey.

Otras del mismo a lo divino.

*Tras de un amoroso lance,
y no de esperanza falto,
volé tan alto, tan alto,
que le di a la caza alcance.*

1. Para que yo alcance diese
a aqueste lance divino,
tanto volar me convino
que de vista me perdiese;
y, con todo, en este trance
en el vuelo quedé falto;
*mas el amor fue tan alto,
que le di a la caza alcance.*

2. Cuanto más alto subía
deslumbróseme la vista,
y la más fuerte conquista
en oscuro se hacía;
mas, por ser de amor el lance
di un ciego y oscuro salto,
*y fui tan alto, tan alto,
que le di a la caza alcance.*

3. Cuanto más alto llegaba
de este lance tan subido,
tanto más bajo y rendido
y abatido me hallaba;
dije: ¡No habrá quien alcance!;
y abatíme tanto, tanto,

*que fui tan alto, tan alto,
que le di a la caza alcance.*

4. Por una extraña manera
mil vuelos pasé de un vuelo,
porque esperanza del cielo
tanto alcanza cuanto espera;
esperé solo este lance,
y en esperar no fui falto,
*pues fui tan alto, tan alto,
que le di a la caza alcance.*

7. Stanzas applied spiritually to Christ and the soul.

1. A lone young shepherd lived in pain
withdrawn from pleasure and
contentment,
his thoughts fixed on a shepherd-girl
his heart an open wound with love.

2. He weeps, but not from the wound
of love,
there is no pain in such affliction,
even though the heart is pierced;
he weeps in knowing he's been forgotten.

3. That one thought: his shining one
has forgotten him, is such great pain
that he bows to brutal handling in a foreign land,
his heart an open wound with love.

4. The shepherd says: I pity the one
who draws herself back from my love,
and does not seek the joy of my presence,
though my heart is an open wound with love for her.

5. After a long time he climbed a tree,
and spread his shining arms,
and hung by them, and died,
his heart an open wound with love.

Otras canciones a lo divino de Cristo y el alma.

1. Un pastorcico solo está penado,
ajeno de placer y de contento,
y en su pastora puesto el pensamiento,
y el pecho del amor muy lastimado.

2. No llora por haberle amor llagado,
que no le pena verse así afligido,
aunque en el corazón está herido;
mas llora por pensar que está olvidado.

3. Que sólo de pensar que está olvidado
de su bella pastora, con gran pena
se deja maltratar en tierra ajena,
el pecho del amor muy lastimado.

4. Y dice el pastorcico: ¡Ay, desdichado
de aquel que de mi amor ha hecho ausencia
y no quiere gozar la mi presencia,
y el pecho por su amor muy lastimado!

5. Y a cabo de un gran rato se ha encumbrado

sobre un árbol, do abrió sus brazos bellos,
y muerto se ha quedado asido dellos,
el pecho del amor muy lastimado.

8. Song of the soul that rejoices in knowing God through faith.

*For I know well the spring that flows
and runs, although it is night.*

1. That eternal spring is hidden,
for I know well where it has its rise,
although it is night.

2. I do not know its origin, nor has it one,
but I know that every origin has come from it,
although it is night.

3. I know that nothing else is so beautiful,
and that the heavens and the earth drink there,
although it is night.

4. I know well that it is bottomless
and no one is able to cross it,
although it is night.

5. Its clarity is never darkened,
and I know that every light has come from it,
although it is night.

6. I know that its streams are so brimming
they water the lands of hell, the heavens, and earth,

although it is night.

7. I know well the stream that flows from this spring
is mighty in compass and power,
although it is night.

8. I know the stream proceeding from these two,
that neither of them in fact precedes it,
although it is night.

9. This eternal spring is hidden
in this living bread for our life's sake,
although it is night.

10. It is here calling out to creatures;
and they satisfy their thirst, although in darkness,
because it is night.

11. This living spring that I long for,
I see in this bread of life,
although it is night.

Cantar del alma que se huelga de conocer a Dios por fe.

*Qué bien sé yo la fonte que mane y
corre, aunque es de noche.*

1. Aquella eterna fonte está escondida,
que bien sé yo do tiene su manida,
aunque es de noche.

2. Su origen no lo sé, pues no le tiene,
mas sé que todo origen de ella tiene,
aunque es de noche.

3. Sé que no puede ser cosa tan bella,
y que cielos y tierra beben de ella,
aunque es de noche.

4. Bien sé que suelo en ella no se halla,
y que ninguno puede vadealla,
aunque es de noche.

5. Su claridad nunca es oscurecida,
y sé que toda luz de ella es venida,
aunque es de noche.

6. Sé ser tan caudalosos sus corrientes.
que infiernos, cielos riegan y las gentes,
aunque es de noche.

7. El corriente que nace de esta fuente
bien sé que es tan capaz y omnipotente,
aunque es de noche.

8. El corriente que de estas dos procede
sé que ninguna de ellas le precede,
aunque es de noche.

9. Aquesta eterna fonte está escondida
en este vivo pan por darnos vida,
aunque es de noche.

10. Aquí se está llamando a las criaturas,
y de esta agua se hartan, aunque a oscuras
aunque es de noche.

11. Aquesta viva fuente que deseo,
en este pan de vida yo la veo,
aunque es de noche.

9. Romances

1. Romance on the Gospel text "In principio erat Verbum," regarding the Blessed Trinity.

In the beginning the Word
was; he lived in God
and possessed in him
his infinite happiness.
That same Word was God,
who is the Beginning;
he was in the beginning
and had no beginning.
He was himself the Beginning
and therefore had no beginning.
The Word is called Son;
he was born of the Beginning
who had always conceived him,
giving of his substance always,
yet always possessing it.
And thus the glory of the Son
was the Father's glory,
and the Father possessed
all his glory in the Son.

As the lover in the beloved
each lived in the other,
and the Love that unites them
is one with them,
their equal, excellent as
the One and the Other:
Three Persons, and one Beloved
among all three.
One love in them all
makes of them one Lover,
and the Lover is the Beloved
in whom each one lives.
For the being that the three possess
each of them possesses,
and each of them loves
him who bears this being.
Each one is this being,
which alone unites them,
binding them deeply,
one beyond words.
Thus it is a boundless Love that unites them,
for the three have one love
which is their essence;
and the more love is one
the more it is love.

2. On the communication among the Three Persons.

In that immense love
proceeding from the two
the Father spoke words
of great affection to the Son,
words of such profound delight

that no one understood them;
they were meant for the Son,
and he alone rejoiced in them.
What he heard
was this:

"My Son, only your
company contents me,
and when something pleases me
I love that thing in you;
whoever resembles you most
satisfies me most,
and whoever is like you in nothing
will find nothing in me.
I am pleased with you alone,
O life of my life!
You are the light of my light,
you are my wisdom,
the image of my substance
in whom I am well pleased.
My Son, I will give myself
to him who loves you
and I will love him
with the same love I have for you,
because he has loved
you whom I love so."

3. On creation.

"My Son, I wish to give you
a bride who will love you.
Because of you she will deserve
to share our company,

and eat at our table,
the same bread I eat,
that she may know the good
I have in such a Son;
and rejoice with me
in your grace and fullness."

"I am very grateful,"
the Son answered;
"I will show my brightness
to the bride you give me,
so that by it she may see
how great my Father is,
and how I have received
my being from your being.
I will hold her in my arms
and she will burn with your love,
and with eternal delight
she will exalt your goodness."

4. Continues

"Let it be done, then," said the Father,
for your love has deserved it.
And by these words
the world was created,
a palace for the bride
made with great wisdom
and divided into rooms,
one above, the other below.
The lower was furnished
with infinite variety,
while the higher was made beautiful

with marvelous jewels,
that the bride might know
the Bridegroom she had.
The orders of angels
were placed in the higher,
but humanity was given
the lower place,
for it was, in its being,
a lesser thing.
And though beings and places
were divided in this way,
yet all form one,
who is called the bride;
for love of the same Bridegroom
made one bride of them.
Those higher ones possessed
the Bridegroom in gladness;
the lower in hope, founded
on the faith that he infused in them,
telling them that one day
he would exalt them,
and that he would lift them
up from their lowness
so that no one
could mock it any more;
for he would make himself
wholly like them,
and he would come to them
and dwell with them;
and God would be man
and man would be God,
and he would walk with them
and eat and drink with them;

and he himself would be
with them continually
until the consummation
of this world,
when, joined, they would rejoice
in eternal song;
for he was the Head
of this bride of his
to whom all the members
of the just would be joined,
who form the body of the bride.
He would take her
tenderly in his arms
and there give her his love;
and when they were thus one,
he would lift her to the Father
where God's very joy
would be her joy.
For as the Father and the Son
and he who proceeds from them
live in one another,
so it would be with the bride;
for, taken wholly into God,
she will live the life of God.

5. Continues

By this bright hope
which came to them from above,
their wearying labors
were lightened;
but the drawn-out waiting
and their growing desire

to rejoice with their Bridegroom
wore on them continually.
So, with prayers
and sighs and suffering,
with tears and moanings
they asked night and day
that now he would determine
to grant them his company.
Some said: "If only
this joy would come in my time!"
Others: "Come, Lord,
send him whom you will send!"
And others: "Oh, if only these heavens
would break, and with my own eyes
I could see him descending;
then I would stop my crying out."
"Oh, clouds, rain down from your height,
earth needs you,
and let the earth open,
which has borne us thorns;
let it bring forth that flower
that would be its flowering."
Others said: "What gladness
for him who is living then,
who will be able to see God
with his own eyes,
and touch him with his hand
and walk with him
and enjoy the mysteries
which he will then ordain."

6. Continues

In these and other prayers
a long time had passed;
but in the later years
their fervor swelled and grew
when the aged Simeon
burned with longing,
and begged God that he
might see this day.
And so the Holy Spirit
answering the good old man
gave him his word
that he would not see death
until he saw Life
descending from the heights,
until he took God himself
into his own hands
and holding him in his arms,
pressed him to himself.

7. The Incarnation

Now that the time had come
when it would be good
to ransom the bride
serving under the hard yoke
of that law
which Moses had given her,
the Father, with tender love,
spoke in this way:
"Now you see, Son, that your bride
was made in your image,
and so far as she is like you
she will suit you well;

yet she is different, in her flesh,
which your simple being does not have.

In perfect love
this law holds:
that the lover become
like the one he loves;
for the greater their likeness
the greater their delight.
Surely your bride's delight
would greatly increase
were she to see you like her,
in her own flesh."

"My will is yours,"
the Son replied,
"and my glory is
that your will be mine.
This is fitting, Father,
what you, the Most High, say;
for in this way
your goodness will be more evident,
your great power will be seen
and your justice and wisdom.
I will go and tell the world,
spreading the word
of your beauty and sweetness
and of your sovereignty.
I will go seek my bride
and take upon myself
her weariness and labors
in which she suffers so;
and that she may have life,
I will die for her,
and lifting her out of that deep,

I will restore her to you."

8. Continues

Then he called
the archangel Gabriel
and sent him to
the virgin Mary,
at whose consent
the mystery was wrought,
in whom the Trinity
clothed the Word with flesh.
and though Three work this,
it is wrought in the One;
and the Word lived incarnate
in the womb of Mary.
And he who had only a Father
now had a Mother too,
but she was not like others
who conceive by man.
From her own flesh
he received his flesh,
so he is called
Son of God and of man.

9. The Birth

When the time had come
for him to be born,
he went forth like the bridegroom
from his bridal chamber,
embracing his bride,
holding her in his arms,

whom the gracious Mother
laid in a manger
among some animals
that were there at that time.
Men sang songs
and angels melodies
celebrating the marriage
of Two such as these.
But God there in the manger
cried and moaned;
and these tears were jewels
the bride brought to the wedding.
The Mother gazed in sheer wonder
on such an exchange:
in God, man's weeping,
and in man, gladness,
to the one and the other
things usually so strange.

Finis

Romances

1. *Romance sobre el Evangelio "In principio erat Verbum," acerca de la Santísima Trinidad.*

En el principio moraba
el Verbo, y en Dios vivía,
en quien su felicidad
infinita poseía.
El mismo Verbo Dios era,
que el principio se decía;

él moraba en el principio,
y principio no tenía.
El era el mismo principio;
por eso de él carecía.
El Verbo se llama Hijo,
que del principio nacía;
hale siempre concebido
y siempre le concebía;
dale siempre su sustancia,
y siempre se la tenía.
Y así la gloria del Hijo
es la que en el Padre había
y toda su gloria el Padre
en el Hijo poseía.
Como amado en el amante
uno en otro residía,
y aquese amor que los une
en lo mismo convenía
con el uno y con el otro
en igualdad y valía.
Tres Personas y un amado
entre todos tres había,
y un amor en todas ellas
y un amante las hacía,
y el amante es el amado
en que cada cual vivía;
que el ser que los tres poseen
cada cual le poseía,
y cada cual de ellos ama
a la que este ser tenía.
Este ser es cada una,
y éste solo las unía
en un inefable nudo

que decir no se sabía;
por lo cual era infinito
el amor que las unía,
porque un solo amor trèss tienen
que su esencia se decía;
que el amor cuanto más uno,
tanto más amor hacía.

2. De la comunicación de las tres Personas.

En aquel amor inmenso
que de los dos procedía,
palabras de gran regalo
el Padre al Hijo decía,
de tan profundo deleite,
que nadie las entendía;
sólo el Hijo lo gozaba,
que es a quien pertenecía.
Pero aquello que se entiende
de esta manera decía:

"Nada me contenta, Hijo,
fuera de tu compañía;
y si algo me contenta,
en ti mismo lo quería.
El que a ti más se parece
a mí más satisfacía,
y el que en nada te semeja
en mí nada hallaría.
En ti solo me he agradado,
¡oh vida de vida mía!
Eres lumbre de mi lumbre,
eres mi sabiduría,
figura de mi sustancia,

en quien bien me complacía.
Al que a ti te amare, Hijo,
a mí mismo le daría,
y el amor que yo en ti tengo
ese mismo en él pondría,
en razón de haber amado
a quien yo tanto quería."

3. De la creación.

"Una esposa que te ame.
mi Hijo, darte quería,
que por tu valor merezca
tener nuestra compañía
y comer pan a una mesa,
del mismo que yo comía,
porque conozca los bienes
que en tal Hijo yo tenía,
y se congracie conmigo
de tu gracia y lozanía."

"Mucho lo agradezco, Padre,"
—el Hijo le respondía—;
"a la esposa que me dieres
yo mi claridad daría,
para que por ella vea
cuánto mi Padre valía,
y cómo el ser que poseo
de su ser le recibía.
Reclinarla he yo en mi brazo,
y en tu ardor se abrasaría,
y con eterno deleite
tu bondad sublimaría."

4. *Prosigue*

"Hágase, pues," dijo el Padre,
"que tu amor lo merecía";
y en este dicho que dijo,
el mundo criado había
palacio para la esposa
hecho en gran sabiduría;
el cual en dos aposentos,
alto y bajo, dividía.
El bajo de diferencias
infinitas componía;
mas el alto hermozeaba
de admirable pedrería,
porque conozca la esposa
el Esposo que tenía.
En el alto colocaba
la angélica jerarquía;
pero la natura humana
en el bajo la ponía,
por ser en su compostura
algo de menor valía.
Y aunque el ser y los lugares
de esta suerte los partía,
pero todos son un cuerpo
de la esposa que decía;
que el amor de un mismo Esposo
una esposa los hacía.
Los de arriba poseían
el Esposo en alegría;
los de abajo, en esperanza
de fe que les infundía,

diciéndoles que algún tiempo
él los engrandecería.
y que aquella su bajeza
él se la levantaría
de manera que ninguno
ya la vituperaría;
porque en todo semejante
él a ellos se haría
y se vendría con ellos,
y con ellos moraría;
y que Dios sería hombre,
y que el hombre Dios sería,
y trataría con ellos,
comería y bebería;
y que con ellos continuo
él mismo se quedaría,
hasta que se consumase
este siglo que corría,
cuando se gozaran juntos
en eterna melodía;
porque él era la cabeza
de la esposa que tenía,
a la cual todos los miembros
de los justos juntaría.
que son cuerpo de la esposa,
a la cual él tomaría
en sus brazos tiernamente,
y allí su amor la diría;
y que, así juntos en uno,
al Padre la llevaría,
donde del mismo deleite
que Dios goza, gozaría;
que, como el Padre y el Hijo,

y el que de ellos procedía
el uno vive en el otro,
así la esposa sería,
que, dentro de Dios absorta,
vida de Dios viviría.

5. *Prosigue*

Con esta buena esperanza
que de arriba les venía,
el tedio de sus trabajos
más leve se les hacía;
pero la esperanza larga
y el deseo que crecía
de gozarse con su Esposo
contino les afligía;
por lo cual con oraciones,
con suspiros y agonía,
con lágrimas y gemidos
le rogaban noche y día
que ya se determinase
a les dar su compañía.
Unos decían: "¡Oh si fuese
en mi tiempo el alegría! "
Otros: "¡Acaba, Señor;
al que has de enviar, envía! "
Otros: "¡Oh si ya rompieses
esos cielos, y vería
con mis ojos que bajases,
y mi llanto cesaría! "
"¡Regad, nubes, de lo alto,
que la tierra lo pedía,
y ábrase ya la tierra,

que espinas nos producía,
y produzca aquella flor
con que ella florecería!"
Otros decían: "¡Oh dichoso
el que en tal tiempo sería,
que merezca ver a Dios
con los ojos que tenía,
y tratarle con sus manos,
y andar en su compañía,
y gozar de los misterios
que entonces ordenaría!"

6. *Prosigue*

En aquestos y otros ruegos
gran tiempo pasado había;
pero en los postreros años
el fervor mucho crecía,
cuando el viejo Simeón
en deseo se encendía,
rogando a Dios que quisiese
dejalle ver este día.
Y así, el Espíritu Santo
al buen viejo respondía;
Que le daba su palabra
que la muerte no vería
hasta que la vida viese
que de arriba descendía.
y que él en sus mismas manos
al mismo Dios tomaría,
y le tendría en sus brazos
y consigo abrazaría.

7. Prosigue la Encarnación.

Ya que el tiempo era llegado
que hacerse convenía
el rescate de la esposa,
que en duro yugo servía
debajo de aquella ley
que Moisés dado le había,
el Padre con amor tierno
de esta manera decía:
"Ya ves, Hijo, que a tu esposa
a tu imagen hecho había,
y en lo que a ti se parece
contigo bien convenía;
pero difiere en la carne
que en tu simple ser no había
En los amores perfectos
esta ley se requería:
que se haga semejante
el amante a quien quería;
que la mayor semejanza
más deleite contenía;
el cual, sin duda, en tu esposa
grandemente crecería
si te viere semejante
en la carne que tenía."
"Mi voluntad es la tuya, "
el Hijo le respondí,
"y la gloria que yo tengo
es tu voluntad ser mía,
y a mí me conviene, Padre,
lo que tu Alteza decía,
porque por esta manera

tu bondad más se vería;
veráse tu gran potencia,
justicia y sabiduría;
irélo a decir al mundo
y noticia le daría
de tu belleza y dulzura
y de tu soberanía.
Iré a buscar a mi esposa,
y sobre mí tomaría
sus fatigas y trabajos,
en que tanto padecía;
y porque ella vida tenga,
yo por ella moriría,
y sacándola del lago
a ti te la volvería."

8. *Prosigue*

Entónces llamó a un arcángel
que san Gabriel se decía,
y enviólo a una doncella
que se llamaba María,
de cuyo consentimiento
el misterio se hacía;
en la cual la Trinidad
de carne al Verbo vestía;
y aunque tres hacen la obra,
en el uno se hacía;
y quedó el Verbo encarnado
en el vientre de María.
Y el que tenía sólo Padre,
ya también Madre tenía,
aunque no como cualquiera

que de varón concebía,
que de las entrañas de ella
él su carne recibía;
por lo cual Hijo de Dios
y del hombre se decía.

9. Del Nacimiento.

Ya que era llegado el tiempo
en que de nacer había,
así como desposado
de su tálamo salía
abrazado con su esposa,
que en sus brazos la traía,
al cual la graciosa Madre
en un pesebre ponía,
entre unos animales
que a la sazón allí había.
Los hombres decían cantares,
los ángeles melodía,
festejando el desposorio
que entre tales dos había.
Pero Dios en el pesebre
allí lloraba y gemía,
que eran joyas que la esposa
al desposorio traía.
Y la Madre estaba en pasmo
de que tal trueque veía:
el llanto del hombre en Dios,
y en el hombre la alegría,
lo cual del uno y del otro
tan ajeno ser solía.

Finis

**10. A romance on the psalm
"By the waters of Babylon" [Ps. 137].**

By the rivers
of Babylon
I sat down weeping,
there on the ground.
And remembering you,
O Zion, whom I loved,
in that sweet memory
I wept even more.
I took off my feastday clothes
and put on my working ones;
I hung on the green willows
all the joy I had in song,
putting it aside for that
which I hoped for in you.
There love wounded me
and took away my heart.
I begged love to kill me
since it had so wounded me;
I threw myself in its fire
knowing it burned,
excusing now the young bird
that would die in the fire.
I was dying in myself,
breathing in you alone.
I died within myself for you
and for you I revived,
because the memory of you
gave life and took it away.

The strangers among whom
I was captive rejoiced;
they asked me to sing
what I sang in Zion:
Sing us a song from Zion,
let's hear how it sounds.
I said: How can I sing,
in a strange land where I weep
for Zion, sing of the happiness
that I had there?
I would be forgetting her
if I rejoiced in a strange land.
May the tongue I speak with
cling to my palate
if I forget you
in this land where I am.
Zion, by the green branches
Babylon holds out to me,
may my right hand be forgotten
(that I so loved when home in you)
if I do not remember you,
my greatest joy,
or celebrate one feastday,
or feast at all without you.
O Daughter of Babylon,
miserable and wretched!
Blessed is he
in whom I have trusted,
for he will punish you
as you have me;
and he will gather his little ones
and me, who wept because of you,
at the rock who is Christ

for whom I abandoned you.

**Romance sobre el salmo
"Super flumina Babylonis" [Ps. 137].**

Encima de las corrientes
que en Babilonia hallaba,
allí me senté llorando,
allí la tierra regaba,
acordándome de ti,
¡oh Sión!, a quien amaba.
Era dulce tu memoria,
y con ella más lloraba.
Dejé los trajes de fiesta,
los de trabajo tomaba,
y colgué en los verdes sauces
la música que llevaba,
poniéndola en esperanza
de aquello que en ti esperaba.
Allí me hirió el amor,
y el corazón me sacaba.
Díjele que me matase,
pues de tal suerte llagaba;
yo me metía en su fuego,
sabiendo que me abrasaba,
disculpando alavecica
que en el fuego se acababa.
Estábame en mí muriendo,
y en ti sólo respiraba,
en mí por ti me moría,
y por ti resucitaba,
que la memoria de ti
daba vida y la quitaba.

Gozábanse los extraños
entre quien cautivo estaba;
preguntábanme cantares
de lo que en Sión cantaba:
Canta de Sión un himno,
veamos cómo sonaba.
Decid, ¿como en tierra ajena
donde por Sión lloraba,
cantaré yo la alegría
que en Sión se me quedaba?
Echaríala en olvido
si en la ajena me gozaba.
Con mi paladar se junte
la lengua con que hablaba,
si de ti yo me olvidare,
en la tierra do moraba.
¡Sión, por los verdes ramos
que Babilonia me daba,
de mí se olvide mi diestra,
que es lo que en ti más amaba,
si de ti no me acordare,
en lo que más me gozaba,
y si yo tuviere fiesta
y sin ti la festejaba!
¡Oh hija de Babilonia,
misera y desventurada!
Bienaventurado era
aquel en quien confiaba,
que te ha de dar el castigo
que de tu mano llevaba,
y juntará sus pequeños,
y a mí, porque en ti lloraba,
a la piedra, que era Cristo,

por el cual yo te dejaba.

11. A gloss (with spiritual meaning).

*Without support yet with support,
living without light, in darkness,
I am wholly being consumed.*

1. My soul is disentangled
from every created thing
and lifted above itself
in a life of gladness
supported only in God.
So now it can be said
that I most value this:
My soul now sees itself
without support yet with support.

2. And though I suffer darkneses
in this mortal life,
that is not so hard a thing;
for even if I have no light
I have the life of heaven.
For the blinder love is
the more it gives such life,
holding the soul surrendered,
living without light in darkness.

3. After I have known it
love works so in me
that whether things go well or badly
love turns them to one sweetness
transforming the soul in itself.

And so in its delighting flame
which I am feeling within me,
swiftly, with nothing spared,
I am wholly being consumed.

Glosa "a lo divino."

*Sin arrimo y con arrimo,
sin luz y a oscuras viviendo,
todo me voy consumiendo.*

1. Mi alma está desasida
de toda cosa criada,
y sobre sí levantada,
y en una sabrosa vida
sólo en su Dios arrimada.
Por eso ya se dirá
la cosa que más estimo,
que mi alma se ve ya
sin arrimo y con arrimo.

2. Y, aunque tinieblas padezco
en esta vida mortal,
no es tan crecido mi mal,
porque, si de luz carezco,
tengo vida celestial;
porque el amor da tal vida,
cuando más ciego va siendo,
que tiene al alma rendida,
sin luz y a oscuras viviendo.

3. Hace tal obra el amor
después que le conocí,

que, si hay bien o mal en mí,
todo lo hace de un sabor,
y al alma transforma en sí;
y así, en su llama sabrosa,
la cual en mí estoy sintiendo,
apriesa, sin quedar cosa,
todo me voy consumiendo.

12. A gloss (with a spiritual meaning).

*Not for all of beauty
will I ever lose myself,
but for I-don't-know-what
which is so gladly gained.*

1. Delight in the world's good things
at the very most
can only tire the appetite
and spoil the palate;
and so, not for all of sweetness
will I ever lose myself,
*but for I-don't-know-what
which is so gladly found.*

2. The generous heart
never delays with easy things
but eagerly goes on
to things more difficult.
Nothing satisfies it,
and its faith ascends so high
*that it tastes I-don't-know-what
which is so gladly found.*

3. He who is sick with love,
whom God himself has touched,
finds his tastes so changed
that they fall away
like a fevered man's
who loathes any food he sees
*and desires I-don't-know-what
which is so gladly found.*

4. Do not wonder
that the taste should be left like this,
for the cause of this sickness
differs from all others;
and so he is withdrawn
from all creatures,
*and tastes I-don't-know-what
which is so gladly found.*

5. For when once the will
is touched by God himself,
it cannot find contentment
except in the Divinity;
but since his Beauty is open
to faith alone, the will
*tastes him in I-don't-know-what
which is so gladly found.*

6. Tell me, then, would you pity
a person so in love,
who takes no delight
in all creation;
alone, mind empty of form and figure,
finding no support or foothold,

*he tastes there I-don't-know-what
which is so gladly found.*

7. Do not think that he who lives
the so-precious inner life
finds joy and gladness
in the sweetness of the earth;
but there beyond all beauty
and what is and will be and was,
*he tastes I-don't-know-what
which is so gladly found.*

8. Whoever seeks to advance
takes much more care
in what he has yet to gain
than in what he has already gained;
and so I will always tend
toward greater heights;
*beyond all things, to I-don't-know-what
which is so gladly found.*

9. I will never lose myself
for that which the senses
can take in here,
nor for all the mind can hold,
no matter how lofty,
nor for grace or beauty,
*but only for I-don't-know-what
which is so gladly found.*

Glosa "a lo divino."

Por toda la hermosura

*nunca yo me perderé,
sino por un no sé qué
que se alcanza por ventura.*

1. Sabor de bien que es finito,
lo más que puede llegar
es cansar el apetito
y estragar el paladar;
y así, por toda dulzura
nunca yo me perderé,
*sino por un no sé qué
que se halla por ventura.*

2. El corazón generoso
nunca cura de parar
donde se puede pasar,
sino en más dificultoso;
nada le causa hartura,
y sube tanto su fe,
*que gusta de un no sé qué
que se halla por ventura.*

3. El que de amor adolece,
del divino ser tocado,
tiene el gusto tan trocado
que a los gustos desfallece;
como el que con calentura
fastidia el manjar que ve,
*y apetece un no sé qué
que se halla por ventura.*

4. No os maravilléis de aquesto
que el gusto se quede tal,

porque es la causa del mal
ajena de todo el resto;
y así toda criatura
enajenada se ve
*y gusta de un no sé qué
que se halla por ventura.*

5. Que estando la voluntad
de Divinidad tocada,
no puede quedar pagada
sino con Divinidad;
mas, por ser tal su hermosura
que sólo se ve por fe,
*gústala en un no sé qué
que se halla por ventura.*

6. Pues, de tal enamorado,
decidme si habréis dolor,
pues que no tiene sabor
entre todo lo criado;
solo, sin forma y figura,
sin hallar arrimo y pie,
*gustando allá un no sé qué
que se halla por ventura*

7. No penséis que el interior,
que es de mucha más valía,
halla gozo y alegría
en lo que acá da sabor;
mas sobre toda hermosura,
y lo que es y será y fue,
*gusta de allá un no sé qué
que se halla por ventura.*

8. Más emplea su cuidado,
quien se quiere aventajar.
en lo que está por ganar
que en lo que tiene ganado;
y así, para más altura,
yo siempre me inclinaré
*sobre todo a un no sé qué
que se halla por ventura*

9. Por lo que por el sentido
puede acá comprehenderse
y todo lo que entenderse,
aunque sea muy subido,
ni por gracia y hermosura
yo nunca me perderé,
*sino por un no sé qué
que se halla por ventura.*

13. Christmas Refrain

The Virgin, weighed
with the Word of God,
comes down the road:
if only you'll shelter her.

Letrilla Navideña

Del Verbo divino
la Virgen preñada
viene de camino:
¡si le dais posada!

14. The Sum of Perfection

Forgetfulness of created things,
remembrance of the Creator,
attention turned toward inward things,
and loving the Beloved.

Suma de la perfección

Olvido de lo criado,
memoria del Criador,
atención a lo interior,
y estarse amando al Amado.

15. The Spiritual Canticle (CB)

Songs between the soul and the Bridegroom

Bride

1. Where have you hidden,
Beloved, and left me moaning?
You fled like the stag
after wounding me;
I went out calling you, but you were gone.

2. Shepherds, you who go
up through the sheepfolds to the hill,
if by chance you see
him I love most,
tell him I am sick, I suffer, and I die.

3. Seeking my love
I will head for the mountains and for watersides;
I will not gather flowers,

nor fear wild beasts;
I will go beyond strong men and frontiers.

4. O woods and thickets
planted by the hand of my Beloved!
O green meadow,
coated, bright, with flowers,
tell me, has he passed by you?

5. Pouring out a thousand graces,
he passed these groves in haste;
and having looked at them,
with his image alone,
clothed them in beauty.

6. Ah, who has the power to heal me?
Now wholly surrender yourself!
Do not send me
any more messengers;
they cannot tell me what I must hear.

7. All who are free
tell me a thousand graceful things of you;
all wound me more
and leave me dying
of, ah, I-don't-know-what behind their stammering.

8. How do you endure
O life, not living where you live,
and being brought near death
by the arrows you receive
from that which you conceive of your Beloved?

9. Why, since you wounded
this heart, don't you heal it?
And why, since you stole it from me,
do you leave it so,
and fail to carry off what you have stolen?

10. Extinguish these miseries,
since no one else can stamp them out;
and may my eyes behold you,
because you are their light,
and I would open them to you alone.

11. Reveal your presence,
and may the vision of your beauty be my death;
for the sickness of love
is not cured
except by your very presence and image.

12. O spring like crystal!
If only, on your silvered-over faces,
you would suddenly form
the eyes I have desired,
which I bear sketched deep within my heart.

13. Withdraw them, Beloved,
I am taking flight!

Bridegroom

Return, dove,
the wounded stag
is in sight on the hill,

cooled by the breeze of your flight.

The Bride

14. My Beloved, the mountains,
and lonely wooded valleys,
strange islands,
and resounding rivers,
the whistling of love-stirring breezes,

15. the tranquil night
at the time of the rising dawn,
silent music,
sounding solitude,
the supper that refreshes and deepens love.

16. Catch us the foxes,
for our vineyard is now in flower,
while we fashion a cone of roses
intricate as the pine's;
and let no one appear on the hill.

17. Be still, deadening north
wind; south wind, come, you
that waken love,
breathe through my garden,
let its fragrance flow,
and the Beloved will feed amid the flowers.

18. You girls of Judea,
while among flowers and roses
the amber spreads its perfume,
stay away, there on the outskirts:

do not so much as seek to touch our thresholds.

19. Hide yourself, my love;
turn your face toward the
mountains,
and do not speak;
but look at those companions
going with her through strange islands.

Bridegroom

20. Swift-winged birds,
lions, stags, and leaping roes,
mountains, lowlands, and river banks,
waters, winds, and ardors,
watching fears of night:

21. By the pleasant lyres
and the siren's song, I conjure you
to cease your anger
and not touch the wall,
that the bride may sleep in deeper peace.

22. The bride has entered
the sweet garden of her desire,
and she rests in delight,
laying her neck
on the gentle arms of her Beloved.

23. Beneath the apple tree:
there I took you for my own,
there I offered you my hand,
and restored you,

where your mother was corrupted.

Bride

24. Our bed is in flower,
bound round with linking dens of lions,
hung with purple,
built up in peace,
and crowned with a thousand shields of gold.

25. Following your footprints
maidens run along the way;
the touch of a spark,
the spiced wine,
cause flowings in them from the balsam of God.

26. In the inner wine cellar
I drank of my Beloved, and, when I went abroad
through all this valley,
I no longer knew anything,
and lost the herd that I was following.

27. There he gave me his breast;
there he taught me a sweet and living knowledge;
and I gave myself to him,
keeping nothing back;
there I promised to be his bride.

28. Now I occupy my soul
and all my energy in his service;
I no longer tend the herd,
nor have I any other work
now that my every act is love.

29. If, then, I am no longer
seen or found on the common,
you will say that I am lost;
that, stricken by love,
I lost myself, and was found.

30. With flowers and emeralds
chosen on cool mornings
we shall weave garlands
flowering in your love,
and bound with one hair of mine.

31. You considered
that one hair fluttering at my neck;
you gazed at it upon my neck
and it captivated you;
and one of my eyes wounded you.

32. When you looked at me
your eyes imprinted your grace in me;
for this you loved me ardently;
and thus my eyes deserved
to adore what they beheld in you.

33. Do not despise me;
for if, before, you found me dark,
now truly you can look at me
since you have looked
and left in me grace and beauty.

Bridegroom

34. The small white dove
has returned to the ark with an olive branch;
and now the turtledove
has found its longed-for mate
by the green river banks.

35. She lived in solitude,
and now in solitude has built her nest;
and in solitude he guides her,
he alone, who also bears
in solitude the wound of love.

Bride

36. Let us rejoice, Beloved,
and let us go forth to behold ourselves in your beauty,
to the mountain and to the hill,
to where the pure water flows,
and further, deep into the thicket.

37. And then we will go on
to the high caverns in the rock
that are so well concealed;
there we shall enter
and taste the fresh juice of the pomegranates.

38. There you will show me
what my soul has been seeking,
and then you will give me,
you, my life, will give me there
what you gave me on that other day:

39. the breathing of the air,

the song of the sweet nightingale;
the grove and its living beauty
in the serene night,
with a flame that is consuming and painless.

40. No one looked at her,
nor did Aminadab appear;
the siege was still;
and the cavalry,
at the sight of the waters, descended.

Cantico Espiritual (CB)

Canciones entre el alma y el Esposo

Esposa

1. ¿Adónde te escondiste,
Amado, y me dejaste con gemido?
Como el ciervo huiste,
habiéndome herido,
salí tras ti clamando, y eras ido.

2. Pastores, los que fuerdes
allá por las majadas al otero,
si por ventura vierdes
aquel que yo más quiero,
decilde que adolezco, peno y muero

3. Buscando mis amores,
iré por esos montes y riberas;
ni cogeré las flores,
ni temeré las fieras,
y pasaré los fuertes y fronteras.

Pregunta a las criaturas

Esposa

4. ¡Oh bosques y espesuras,
plantadas por la mano del Amado!
¡Oh prado de verduras,
de flores esmaltado;
Decid si por vosotros ha pasado!

Respuesta de las criaturas

5. Mil gracias derramando
pasó por estos sotos con presura,
y, yéndolos mirando,
con sola su figura
vestidos los dejó de hermosura.

Esposa

6. ¡Ay, quién podrá sanarme!
¡Acaba de entregarte ya de vero;
no quieras enviarme
de hoy más ya mensajero,
que no saben decirme lo que quiero!

7. Y todos cuantos vagan
de ti me van mil gracias refiriendo,
y todos más me llagan,
y déjame muriendo
un no sé qué que quedan balbuciendo.

8. Mas ¿cómo perseveras,

¡oh vida!, no viviendo donde vives,
y haciendo porque mueras
las flechas que recibes
de lo que del Amado en ti concibes?

9. ¿Por qué, pues has llagado
aqueste corazón, no le sanaste?
Y, pues me le has robado,
¿por qué así le dejaste,
y no tomas el robo que robaste?

10. ¡Apaga mis enojos,
pues que ninguno basta a deshacellos,
y véante mis ojos,
pues eres lumbre dellos,
y sólo para ti quiero tenellos!

11. Descubre tu presencia,
y máteme tu vista y hermosura;
mira que la dolencia
de amor, que no se cura
sino con la presencia y la figura.

12. ¡Oh cristalina fuente,
si en esos tus semblantes plateados
formases de repente
los ojos deseados
que tengo en mis entrañas dibujados!

13. ¡Apártalos, Amado,
que voy de vuelo!

Esposo

Vuélvate, paloma
que el ciervo vulnerado
por el otero asoma
al aire de tu vuelo, y fresco toma!

Esposa

14. Mi Amado las montañas,
los valles solitarios nemorosos,
las ínsulas extrañas,
los ríos sonorosos,
el silbo de los aires amorosos,

15. la noche sosegada
en par de los levantes del aurora,
la música callada,
la soledad sonora,
la cena que recrea y enamora.

16. Cazadnos las raposas,
que está ya florecida nuestra viña,
en tanto que de rosas
hacemos una piña,
y no parezca nadie en la montiña.

17. Detente, cierzo muerto;
ven, austro, que recuerdas los amores
aspira por mi huerto,
y corran sus olores,
y pacerá el Amado entre las flores.

18. ¡Oh ninfas de Judea!

en tanto que en las flores y rosales
el ámbar perfumea,
morá en los arrabales,
y no queráis tocar nuestros umbrales

19. Escóndete, Carillo,
y mira con tu haz a las montañas,
y no quieras decillo;
mas mira las compañías
de la que va por ínsulas extrañas.

Esposo

20. A las aves ligeras,
leones, ciervos, gamos saltadores,
montes, valles, riberas,
aguas, aires, ardores
y miedos de las noches veladores:

21. por las amenas liras
y canto de serenas os conjuro
que cesen vuestras iras,
y no toquéis al muro,
porque la Esposa duerma más seguro.

22. Entrado se ha la Esposa
en el ameno huerto deseado,
y a su sabor reposa,
el cuello reclinado
sobre los dulces brazos del Amado.

23. Debajo del manzano,
allí conmigo fuiste desposada

allí te di la mano,
y fuiste reparada
donde tu madre fuera violada.

Esposa

24. Nuestro lecho florido,
de cuevas de leones enlazado,
en púrpura tendido,
de paz edificado,
de mil escudos de oro coronado.

25. A zaga de tu huella
las jóvenes discurren al camino
al toque de centella,
al adobado vino,
emisiones de bálsamo divino.

26. En la interior bodega
de mi Amado bebí, y cuando salía
por toda aquesta vega,
ya cosa no sabía;
y el ganado perdí que antes seguía.

27. Allí me dio su pecho,
allí me enseñó ciencia muy sabrosa,
y yo le di de hecho
a mí, sin dejar cosa;
allí le prometí de ser su esposa.

28. Mi alma se ha empleado,
y todo mi caudal en su servicio;
ya no guardo ganado,

ni ya tengo otro oficio,
que ya sólo en amar es mi ejercicio.

29. Pues ya si en el ejido
de hoy más no fuere vista ni hallada,
diréis que me he perdido;
que, andando enamorada,
me hice perdidiza, y fui ganada.

30. De flores y esmeraldas,
en las frescas mañanas escogidas,
haremos las guirnaldas
en tu amor floridas
y en un cabello mío entretejidas.

31. En solo aquel cabello
que en mi cuello volar consideraste,
mirástele en mi cuello,
y en él preso quedaste,
y en uno de mis ojos te llagaste.

32. Cuando tú me mirabas,
su gracia en mí tus ojos imprimían:
por eso me adamabas,
y en eso merecían
los míos adorar lo que en ti vían.

33. No quieras despreciarme,
que, si color moreno en mí hallaste,
ya bien puedes mirarme
después que me miraste,
que gracia y hermosura en mí dejaste.

Esposo

34. La blanca palomica
al arca con el ramo se ha tornado
y ya la tortolica
al socio deseado
en las riberas verdes ha hallado.

35. En soledad vivía,
y en soledad ha puesto ya su nido;
y en soledad la guía
a solas su querido
también en soledad de amor herido.

Esposa

36. Gocémonos, Amado,
y vámonos a ver en tu hermosura
al monte o al collado,
do mana el agua pura;
entremos más adentro en la espesura.

37. Y luego a las subidas
cavernas de la piedra nos iremos,
que están bien escondidas,
y allí nos entraremos,
y el mosto de granadas gustarernos.

38. Allí me mostrarías
aquello que mi alma pretendía,
y luego me darías
allí tú, ¡vida mía!
aquello que me diste el otro día:

39. El aspirar del aire,
el canto de la dulce filomena,
el soto y su donaire,
en la noche serena,
con llama que consume y no da pena.

40. Que nadie lo miraba,
Aminadab tampoco parecía,
y el cerco sosegaba,
y la caballería
a vista de las aguas descendía.